LA MUJER EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Isabel María Galiano Sierra

0. Introducción.

Este trabajo forma parte de un proyecto conjunto que estamos elaborando en la Universidad de Alcalá de Henares y que abarca el análisis de un gran número de manuales de Español para Extranjeros (E/LE), estudio centrado no sólo en el análisis de aspectos lingüísticos, sino también en cuestiones a las que habitualmente no se les ha prestado demasiado interés como son las tradiciones, el folklore o el papel de la mujer, objeto de este trabajo que a continuación presentamos.

Si bien es cierto que la mayor preocupación de todos los profesionales dedicados a la enseñanza de E/LE es el aprendizaje del idioma, no hay que olvidar que el alumno recibe una gran cantidad de información no sólo lingüística, sino también de carácter cultural en cualquiera de las clases de E/LE y, por consiguiente, en cualquier manual de los que habitualmente se utilizan en las clases. Estos modelos, aunque no son objeto de la asignatura estudiada, subyacen en todos los textos y van conformando la realidad de una sociedad con la que el alumno extranjero se enfrenta.

En este trabajo analizaremos el papel de la mujer en los manuales de español para extranjeros. Mediante él pretendemos comprobar si esos contenidos culturales que acotamos en la figura de la mujer corresponden a un reparto socio-cultural real. Trataremos únicamente el ámbito que corresponde a la sociedad española, ya que no conocemos exhaustivamente las realidades de otros países hispanohablantes y también porque en los manuales no se especifica, salvo escasas ocasiones, la nacionalidad de que se trata. Todo ello nos lleva a tomar dicha sociedad como el elemento no marcado a la hora de analizar el papel de la mujer en los manuales de español.

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

1. Metodología.

Análisis de los manuales.

Los manuales que, con motivo de este estudio, hemos analizado son: *Ven, Entre nosotros, Para empezar A y Para empezar B, Antena 1, Español 2000, Intercambio 1 y Español en directo 1A y Español en directo 1B.*

El método utilizado en el vaciado de los libros fue el siguiente: en primer lugar procedimos a un recuento de todos los personajes femeninos que aparecen dibujados representando diferentes profesiones; en segundo lugar, revisamos las frases que acompañan a estas imágenes y las que se utilizan en los apartados dedicados a la enseñanza y práctica de la gramática y procedimos al análisis de las situaciones y contextos culturales en los que la mujer aparecía tanto sola como en parejas o grupos.

Mediante este recuento que, en un principio, únicamente incluye cifras, queríamos hallar la imagen de la mujer que los alumnos reciben a través de los manuales para cotejarla con la realidad social actual, porque no nos podemos olvidar que la enseñanza de la lengua no es sólo la enseñanza de un idioma sino también de una cultura que mediante él se expresa. De ahí que consideremos necesario un estudio de estas características para poder entresacar el patrón femenino que se transmite como realidad cultural a los extranjeros, evitando de este modo que la imagen que conocemos actualmente pudiera interferir en el modelo presentado en los manuales.

Para ello tomamos, como ya hemos mencionado, dos unidades de análisis:

- Ilustración.
- Texto y ejercicios gramaticales en su contexto.

La *ilustración* porque, en un primer nivel de la enseñanza-aprendizaje (no olvidemos que los manuales usados son del nivel inicial), debemos considerarla imprescindible por su función esclarecedora, complementando la información o supliéndola, ya que, por supuesto, un simple relleno en los manuales no es el papel de importancia que le corresponde. Cuando la ilustración es técnicamente mala, confusa o borrosa no la hemos tenido en cuenta en el trabajo. Además, contamos como único un mismo dibujo

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

cuyo motivo se representa varias veces o en series. El texto del que partimos acompaña a la ilustración, y los ejercicios son todos aquellos que sirven para trabajar el tema de la lección y que encontramos insertos en la totalidad de un marco cultural que el alumno recibe directa o indirectamente, a través de las explicaciones de los profesores o a través de las deducciones que cada uno de ellos pueda hacer. Por ello, creemos que para que no les quede lugar a dudas sobre el papel de la mujer en la sociedad española es importante que todos los profesionales de la enseñanza de E/LE hagamos una seria reflexión al hilo de los resultados que en este trabajo presentamos y que, por problemas de tiempo, no incluiremos en este primer estudio aproximativo.

Análisis de la ilustración.

En primer lugar presentamos los datos obtenidos al analizar las ilustraciones de los manuales. El primer manual, por fecha de aparición en el mercado es *Español en directo* 1A y 1B [Sánchez, A. y otros, 1974]:

Amas de casa	44	Criada	2
Secretaria	21	Profesora	2
Enfermera	9	Periodista	1
Estudiante	7	Cajera	1
Vendedora	4	En una agencia de viajes	1
Telefonista	3	Taquillera	1
Pintora	2	Fotógrafa	1

Las cifras de *Español 2000* [García Fernández, N., 1981] son:

Ama de casa	21	Cocinera	1
Secretaria	8	Azafata	1
Profesora	3	Cantante	1
Camarera	2	Estudiante	1
Monja	2	En agencia de viajes	1
Enfermera	1	Taquillera	1

Las de *Entre nosotros* [Sánchez, A., 1982]:

Vendedora	10	Recepcionista	1
Ama de casa	8	Portera	1
Enfermera	3	Azafata	1
Periodista	2	Taquillera	1
Médico (aparece así)	1		

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

En *Antena 1* [Equipo Avance, 1986]:

Ama de casa	9	Periodista	2
Estudiante	6	Enfermera	1
Secretaria	4	Vendedora	1
Profesora	3	En agencia de viajes	1
Azafata	2		

Para empezar A y *B* [Equipo Pragma, 1988] arrojan los siguientes datos:

Ama de casa	15	Criada	1
Secretaria	7	Camarera	1
Estudiante	4	Médica	1
Azafata	2	Vendedora	1
Enfermera	2	Cajera	1

El manual *Intercambio1* [Miquel, L., y N. Sans, 1989]:

Ama de casa	16	Vendedora	1
Estudiante	13	Enfermera	1
Secretaria	9	Criada	1
Profesora	1	Traductora	1
Cajera	1	Fotógrafa	1

Finalmente, *Ven 1* [Castro Viudez y otros, 1990]:

Secretaria	6	En un laboratorio	1
Estudiante	4	Decoradora	1
Ama de casa	3	Economista	1
Profesora	2	Directora	1
Azafata	2		

En cifras globales, los resultados obtenidos tras el recuento del número de veces que la mujer aparece desempeñando una profesión determinada son los siguientes:

Ama de casa	116	Médica	2
Secretaria	55	Monja	2
Estudiante	35	Pintora	2
Vendedora	21	Fotógrafa	2

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

Enfermera	17	Directora	1
Profesora	11	Portera	1
Azafata	8	Cocinera	1
Periodista	5	Recepcionista	1
Criada	4	Cantante	1
Camarera	3	Decoradora	1
Taquillera	3	En un laboratorio	1
Cajera	3	Economista	1
Telefonista	3	Traductora	1
En agencias de viajes	3		

En relación a estas profesiones debemos comentar que hemos considerado como *ama de casa* a aquella mujer que aparece realizando faenas domésticas tales como lavar, cocinar, ir al mercado, ocuparse del marido y de los hijos, etc., y que también consideramos que realiza la misma profesión la mujer que aparece caracterizada en el papel de madre o esposa. Una razón para unir a estos personajes la encontramos en la indumentaria que presentan y que suele ser, en numerosas ocasiones, común: delantal, bata, carrito de la compra, útiles de limpieza, etc. Y otra razón pudiera estar en el hecho de que tanto unas como otras trabajan en la casa y para la casa.

Agrupamos también bajo el epígrafe de *secretaria* a oficinistas o mecanógrafas, pues aunque se traten de diferentes representaciones, forman parte del mismo trabajo y éste es realizado en el mismo lugar físico.

Así mismo, consideramos a todas las *vendedoras* como tal, independientemente del artículo que ofrezcan y del lugar donde trabajen: flores, verduras, carne, pescado o castañas. Y como *periodistas* englobamos a las de diferentes medios de comunicación como son prensa, radio y televisión.

Texto y ejercicios gramaticales en su contexto.

Este apartado estaría constituido por el estudio pormenorizado de la segunda unidad de análisis que hemos llamado texto y ejercicios gramaticales. Al hablar de ellos, nos referimos a las frases o lecturas que aparecen junto a las ilustraciones y a las que encontramos en los apartados en los que se desarrolla la gramática de la lengua. Evidentemente, este texto suele servir de apoyo a la comprensión total por parte del alumno de las imáge-

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

nes gráficas que reproducen a los personajes femeninos y, además, nos sitúa a la mujer en diferentes contextos y espacios socioculturales.

Como hemos mencionado antes, los resultados del análisis de esta segunda unidad no los presentaremos ahora por falta de tiempo.

2. Conclusiones.

Después del análisis de los manuales y tras la atenta observación de las listas en las que se detallan las cifras globales que son el resultado del recuento de todas las profesiones en las cuales aparece la mujer, nos damos cuenta de que, aunque la mayoría de las mujeres aparecen como amas de casa, también se las representa ocupando otros puestos que son los que tradicionalmente se han considerado profesiones femeninas, acorde con las características que se les ha atribuido o con las limitaciones a las que la mujer ha estado sometida. Es decir, aparecen como enfermeras (el superior sería el médico), como secretarias con un jefe directo, como vendedoras, la mayoría en mercados alimenticios, puesto para el que no se requiere demasiada preparación intelectual o física, como azafatas, profesión en la que se valora el carácter más o menos amable para relacionarse con el público y otros atributos que, tácitamente, han sido otorgados al sexo femenino: belleza, simpatía, etc.

Pero también queremos hacer notar que los manuales, a medida que avanzan los años, incorporan a la mujer en otros trabajos. Estos aparecen tímidamente esbozados: médica (una de las veces que aparece como profesional de este campo se utiliza el sustantivo médico, en masculino), periodista, fotógrafa, directora, profesora, etc. Y también con el transcurso de los años se hacen eco de que muchas mujeres invierten parte de su tiempo en su preparación intelectual y física o en ocupar su ocio. Este hecho, probablemente, está relacionado, con la edad que deducimos de los dibujos de los manuales. La relación es a menor edad mayor preparación para desempeñar otras profesiones consideradas como más prestigiosas por la sociedad y viceversa, de aquí que cuando aparecen mujeres estudiantes sean, en un gran número de ocasiones, mujeres jóvenes.

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

A pesar de todo, y esto es una realidad fácilmente comprobable en las cifras que ofrecemos, predominan en nuestros textos las amas de casa y si, echamos una rápida ojeada a la sociedad en la que vivimos, notamos que, realmente, es así: la mayoría de las mujeres adultas que tienen representación icónica en las páginas que con tanta frecuencia nuestros alumnos manejan, ocupan toda o parte de su capacidad laboral en desempeñar tareas de ama de casa.

Por último, queremos referirnos a un hecho: todas estas mujeres pertenecen a lo que podríamos llamar una clase media urbana idealizada,[1] que si bien puede ser un reflejo más o menos fiel de la realidad, no podemos olvidar que estamos haciendo nuestras deducciones partiendo de un campo muy concreto: nos enfrentamos con unos manuales en los que se condensan múltiples realidades que tanto alumnos como profesores tenemos que ir desglosando poco a poco en el trabajo diario. Por otra parte, es, quizá, la que se encuentra más cercana a la realidad cultural del alumno extranjero que es, en definitiva, el último y principal destinatario de nuestras investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA.

- CASTRO DE VIUDEZ, F. y otros, 1990, *Ven 1, Español lengua extranjera,* Madrid, Edelsa.
- EQUIPO AVANCE, 1986, *Antena 1. Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.
- EQUIPO PRAGMA, 1988, *Para empezar A* y *B,* Madrid, Edelsa.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, N. y otros, 1981, *Español 2000,* Madrid, SGEL.
- MIQUEL, L. Y N. SANS, 1989, *Intercambio 1*, Madrid, Difusión.
- SÁNCHEZ, A. y otros, 1974, *Español en directo 1A* y *1B,* Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ, A., 1982, *Entre nosotros,* Madrid, SGEL.

[1] Como clase media se puede entender "una gran masa contenta con su suerte, clase media muy ensanchada y despojada de contenido ideológico", definición que está hecha en relación a las otras dos clases sociales; en, *Documentación Social. Revista de estudios sociales y de sociología aplicada,* 76, Madrid, (1989), pág 19.

ASELE. Actas III (1991). ISABEL MARÍA GALIANO SIERRA. La mujer en los manuales de español ...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes